

དོན་འཇིགས་བྱེད་བྱུང་བའི་གཏོར་སྐབ་བསྐྱེད་པ་བཞུགས་ལགས་སོ།

Vajrabhairava.

Brief Practice of Torma Sixty Vajrabhairavas

འཛམ་གླིང་གྲུ་ཡ།

Praise to Yamantaka!

འཇིགས་བྱེད་སྐབ་བསྐྱེད་བྱུང་བའི་གཏོར་སྐབ་ནི། མཚན་མེད་ཀྱི་ཚུལ་གྱི་བཞུགས་ལགས་སོ།། དེ་སྐབས་བྱུང་བའི་གཏོར་མ་གཞུང་ལྷན་པའོ།། །བཅའ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་དཔེ་བུ་རྗེས་ལྷན་གྱ།

This is the practice of the torma of their sixty parts from the oral lineage of Bhairava. Install a mandala of eleven slides of flowers. On top of this, everything should be arranged according to the text of the torma of sixty [parts]. Make all the preparations and piles in accordance with the image.

དེ་ནས་སྐྱོད་ཅིག་ཅན་ཚེགས་བདག་བསྐྱེད་ནི།

Then perform self-generation by instantaneous perfect mindfulness:

།བདག་ཉིད་འཇིགས་བྱེད་ཞལ་གཅིག་ལྷན་གཉིས་པ། །སྐྱེ་མདོག་སྤོན་པའི་གྲི་གྲུག་ཐོད་ཐུག་འཛིན།

།ཞལ་གཅིག་མ་ཉིད་ཞལ་ཅན་ཞབས་གཉིས་བསྐྱེད། །ཁྲི་བའི་ཆ་ལུགས་ཡོངས་སུ་ཚེགས་པར་གསལ།

**DAG NYI JIG JE ZHAL CHIG CHAG NYI PA
KU DOG NGON PO DRI GUG THE ThRAG DZIN
ZHAL CHIG MA HEI ZHAL CHEN ZHAB NYI DRE
ThRO WOI ChA LUG YONG SU DZOG PAR SAL**

I myself am a Bhairava with one face, two arms, and a blue body. I hold the severing knife and the lid of the skull with the blood on it. The only face has the head of a buffalo. Both legs are spread wide apart. I manifest myself by being perfect in the attributes of the wrathful [deities].

།ཡི་ནས་དམ་ཡི་དབྱེར་མེད་ཐུགས་སྤོན་གྱི། །དེ་ལ་བརྒྱ་བུའི་སྐྱེས་ཀྱིས་བསྐྱོར་ལས།

།འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་འཇིགས་བྱེད་གྱི། །རྣམ་པར་སྐྱོན་བྲངས་བདག་ལ་ཐེམ་པར་གྱུར།

**YE NE DAM YE YER ME ThUG SOG HUM
DE LA DA JEI NGAG KYI KOR LE
O ThRO GYAL WA SE CHE JIG JE KYI
NAM PAR CHEN DRANG DAG LA ThIM PAR GYUR**

[In the heart is the syllable] Hum, the seed syllable of the beginningless inseparability of jnanasatta and samayasattva. From the circle of the mantra that should be recited, rays of light radiate around it. The victorious Ones and the Sons called in the form of Bhairava are dissolved in me.

།ཨོཾ་མཚན་མེད་ཀྱི་ཕྱིར་ཕུགས།

OM YAMANTAKA HUM PHAT

ཅེས་བསྐྱེད་ནོ།

This is the approximation.

།མདུན་བསྐྱེད་ནི།

Such is the generation before [itself]:

ཨུཾ།

སྒོང་པའི་ངང་ལས་མེ་རི་དོར་དང་། །ཚོས་འབྱུང་འདབ་བརྒྱུད་པད་ཉིད་དྲིགས་པའི་སྒྲིང་།
 །རྩྭ་ལས་དོར་ཉེ་འཛིགས་བྱེད་སྐྱེ་མདོག་མཐིང་། །ཞལ་གཅིག་མ་ཉིད་ཞལ་དང་ཕྱག་བཞི་པ།
 །འགྲིག་གཞོན་ཐོག་མདུང་དང་དོར་ཉེ་འཛིན། །ཁྲི་བའི་ཆ་ལུགས་ཡོངས་སུ་རྩོགས་པར་གསལ།

A
TONG PEI NGANG LE ME RI DO RA DANG
CHAO JUNG DAB GYE PE NYI DREG PEI TENG
HUM LE DORJE JIG JE KU DOG THING
ZHAL CHIG MA HEI ZHAL DANG CHAG ZHI PA
DRI GUG ThO ThRAG DUNG DANG DORJE DZIN
ThRO WOI ChA LUG YONG SU DZOG PAR SAL

Out of the nature of emptiness [appear] the stone-walled [place] on Mount Meru, the source of the dharmas, the eight-petalled lotus, and the maleficent spirit dregpa. From the syllable Hum, a blue Vajrabhairava appears on top of it. With one face with the head of a buffalo, four hands, in which he holds a cutting dagger, a skull cap with blood, a pike-spear and a vajra. Perfect in the attributes of the wrathful [deity].

།དེ་ཡི་ཐུགས་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པ་ཡིས། །སྤྱོད་སྐྱོད་བརྒྱུད་པོ་སྲིད་གསུམ་ལྟ་འདྲའི་ཚོགས།
 །སྐྱུན་དངས་པད་འདབ་བརྒྱུ་ལ་འཁོད་པར་གྱུར།

DE YI ThUG LE O ZER ThRO PA YI
ChOG KYONG CHU PO SI SUM LHA DREI TSHOG
CEN DRANG PE DAB CHU LA KhO PAR GYUR

Rays of light radiate from his heart. They summon an assembly of gods, demons from the three realms of existence, the ten protectors of the directions, and are installed on the ten petals of the lotus.

ཨོྲཱི་ཧྲི་ཤི་ཧི་ཧཱ་ཀ་ལྷ་པོ་ལྷ་པོ།

OM HRI SHTI VIKRTA NANA HUM PHAT

།ཨོྲཱི་དེ་གདེ་གལ་ལོ་གསུ་ལ་ས་པ་རི་བུ་ར་ཡུ་གཞུ་ཡ་ཇེ།

OM DASHA DIKA LOKA PALA SAPARIVARA AKARSHAYA JA

ཁྲི་བོ་སྐྱེ་སྐྱེད་ཕུར་པ་ཅན་རྣམས་འཕྲོས།

THRO WO KU ME PHUR PA CHEN NAM THRO

Angry bodily forms are radiated with the lower part in the form of a dagger-kilaya.

ཨོྲཱི་དེ་གདེ་གལ་ལོ་གསུ་ལ་བཟོ་གྲི་ལི་གྲི་ལ་ཡ་རྩྭ་པར།

OM DASHA DIKA LOKAPALA VAJRA KILI KILAYA HUM PHAT

སྤྱོད་སྐྱོད་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེ་བོར་ཕུར་པས་བཏབ། །ཀུན་གྱི་དང་འཛིགས་བྱེད་གཙོ་བོ་ལྷ་བུ་ལ།

།གནས་གསུམ་ཨོྲཱི་ ཡུལ་རྩྭ་བོས་མཚན་པར་གྱུར།

ChOG KYONG NAMKYI CHI WOR PhUR PE TAB
KUN KYANG JIG JE TSO WO TA BU LA

NE SUM OM A HUM GI TSHEN PAR GYUR

On the tops of the defenders of the directions appear daggers-kilaya. They are all like Bhairava. Three places are marked with the syllables Om, A, Hum.

ཨྎ

ཀླུ་བ་ཀུན་ཡབ་བཅོམ་ལྷན་འཇམ་པའི་དབྱངས། |ཚོས་ཉིད་ཞི་བའི་ངང་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་།
|ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་ཁྲོ་བའི་སྐར་བཞེངས་ནས། |གདུག་པ་འདུལ་ཕྱིར་འཁོར་བཅས་འདིར་གཤེགས་ལ།
|དག་པོའི་དཀྱིལ་འཁོར་འདི་རུ་བཞུགས་སུ་གསོལ།

HUM
GYAL WA KUN YAB CHOM DEN JAM PEI YANG
ChO NYI JI WEI NGANG LE MA YO KYANG
ThUG JEI WANG GI ThRO WOI KUR ZHENG NE
DUG PA DUL CHIR KhOR CHE DIR SHEG LA
DRAG POI KYIL KhOR DI RU ZHUG SU SOL

Hum!

Father of all the Victorious, blessed Manjughosha! Although you do not deviate from the nature of peace. the supreme reality of Dharmata, but you arise in an angry body because of compassion! While doing so, come here with your retinue for the sake of subjugating the poisons! Please stay in this mighty mandala!

ཨོཾ་ཡམ་ཐ་ཀ་ཀུན་པ་འཇིག་རྟེན་ལྷ་མོ་ཨོཾ་

OM YAMANTAKA SAPARIVARA VAJRA SAMAJA

ཨྎུཾ་བཱམ་མོ་

JA HUM BAM HO

ཉིཏྲ་ལྷན་མོ་

TISHTHA LHEN

ཨ་ཉི་ཕུ་ཨོཾ་

ATI PUHO

པ་ཉི་ཇ་ཨོཾ་

PRATIJA HO

ཨ་རྒྱུ་མོགས།

ARGHAM...

[Say the names of the offerings and make mudras] Argham and others.

དབང་ལྷས་དབང་བསྐྱར་གཙོ་འཁོར་ཐམས་ཅད་ལ། |རིག་འཛིན་མི་བསྐྱོད་པ་ཡིས་དབུ་བརྒྱན་གྱིར།

WANG LHE WANG KUR TSO KhOR ThAM CHE LA
RIG DZIN MI KYO PA YI U GIEN GYUR

A powerful deity grants empowerment. The heads of all [deities], the chief and the entourage from the empowerment, become decorated with the diadem of the holder of the Akshobhya knowledge!

ལིང་ག་བཟན་ལ།

Sprinkle [water] on the lingam.

ཀྱ་མོ།

དགོན་མཚོག་གསུམ་དང་ཅུ་བ་གསུམ་གྱི་ཚོགས། ་དེ་ལྷོ་འཇིགས་བྱེད་ལྷ་ཚོགས་བདེན་པའི་མཐུས།

ལགོད་བྱེད་དག་བགོགས་ཐམས་ཅད་འདྲིང་ལྷག་ཅིག །

NAMO

KON ChOG SUM DANG TSA WA SUM GYI TSHOG

DORJE JIG JE LHA TSHOG DEN PEI ThU

NO JE DRA GEG ThAM CHE DIR KhUG CHIG

Praise!

By the power of the truth of the three Jewels, the assembly of the three Roots, the assembly of the deities of Vajrabhairava, everything harmful, enemies and obstacles are called here!

ལྷགས་ཀྱས་ལྷག་ལ་ཞགས་པས་དམ་དུ་ཚིངས། ། ལྷགས་སྒྲོགས་སྒྲེམས་ལ་བྲིལ་བུས་གཟུགས་ལ་ཕོབ།

ཐོབས་དུངས་ལ་དག་སྐྱས་ཚེལ་པར་ཁོས།

CHAG KYU KhUG LA ZhAG PE DAM DU CHING

CHAG DROG DOM LA DRIL BU ZUG LA PhOB

ThO WE DUNG LA DRA TE TSHOL PAR KhO

They are invited with a metal hook, forcefully bound with a rope, entangled with a metal chain, and brought down to the bodily form with a bell. They are pressed down with a hammer, broken into pieces with a battle axe.

དེ་ལྷོ་གཞིར་ལ་ཕུར་བུས་དམ་དུ་ཐོབ། ་རལ་གྲིས་གཏུབ་ལ་གཞུག་ཚོགས་སུ་རོལ།

དག་བགོགས་བསྐྱལ་བའི་གཞུག་རོལ་ལ། ་རྣམ་པ་སྤྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་སྤྱིན་གྱུར།

DORJE ZIR LA PhUR BU DAM DO ThOB

RAL DRI TUB LA SHA ThRAG TSHOG SU ROL

DRA GEG DRAL WEI SHA ThRAG NGO WO LA

NAM PA CHI NANG SANG WEI CHO TRIN GYUR

They are suppressed by the vajra, gain density with the dagger-kilaya, split with the sword, and manifest as an accumulation of meat and blood.

External, internal, and secret offerings, like the essence of meat and blood that liberates enemies and obstacles, become a cloud.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ།

OM Ah HUM

ལྷ་ཀྱ་ཐུབ་ལ་སོགས་བརྒྱད་པའི་གླ་མ་དང་། ་བཅོམ་ལྷན་དེ་ལྷོ་འཇིགས་བྱེད་འཁོར་བཅས་ལ།

།སྐྱེན་རྣམས་གཉེན་གསུམ་སྤྱི་ནང་གསང་མཚན་འབུལ། །ཕྱིན་ལས་རྣམས་བཞིའི་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་དུ་གསོལ།

**SHAKYA ThUB LA SOG GYU PEI LAMA DANG
CHOM DEN DORJE JIG JE KhOR CHE LA
MEN RAK TOR SUM CHI NANG SANG CHO BUL
ThRIN LE NAM ZHI NGE DRUB TSAL DU SOL**

Lineage teachers like Shakyamuni and others! Blessed Vajrabhairava with his retinue! I offer you medicine, blood-rakta, three tormas, and external, internal, and secret offerings! I ask you to grant real achievements of the four types of actions-activity!

།ཨོཾ་མྱེད་ཀུན་པ་རི་བླ་ར་སྐྱབ་བུ་རྩུན་པ་ཡ་ཨི་དྲོ་ལིང་ཏ་ལ་ལ་ལུ་ནི་ལྷ་ནི་རྩྱེ་ཤེ།

**OM YAMANTAKA SAPARIVARA SARVA BIGHNAN SHATRUM MARAYA IDAM
BALIMTA KHA KHA KHAHI KHAHI HUM PHAT**

ཨོཾ་རྩྱེ་མོགས།

ARGHAM...

[Make mudras and make offerings] Argham and the others.

སེའ་པུ་མུ།

SARVA PANYCHA

ཨོཾ་མྱི་ཏ་ཨོཾ་ཨུཾ་རྩྱེ།

AMRITA OM Ah HUM

ཨོཾ།

དོན་འཇིགས་བྱེད་འཇམ་དཔལ་ཁྲོས་པའི་རྒྱལ། །དེ་མཐོང་ཁྲོ་བོ་གཞན་འདར་ལག་ཆ་འཚོར།

།སངས་རྒྱས་ཁྲོས་པ་རྣམས་ །ཀྱང་བཟུང་བཞུགས། །འཇིགས་བྱེད་ཆེན་པོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་བསྟོད།

HUM

**DORJE JIG JE JAM PAL ThRO PEI GYAL
DE ThONG ThRO WO ZHEN DAR LAG CHA TSHOR
SANGYE ThRO PA NAM KYANG ZA WE DIG
JIG JE CHEN PO KhOR DANG CHE LA TO**

Hum!

Vajrabhairava, Manjushri, king of the wrathful [deities]! Seeing you, all the other angry ones begin to tremble and feel [your] attributes! Enlightened, that even the wrathful are threatened with devouring! I give praise to the great Bhairava along with my retinue!

།དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་མཚན་གྱུན་ཐོས་པ་བས། །ལན་གཅིག་འཇམ་དཔལ་མཚན་ཐོས་མཚོག་གསུངས་ན།

།བདག་ལ་བྱིན་རྒྱབས་དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་སྟོལ། །བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་སྤང་བསྐྱབ་མཚན་དུ་གསོལ།

**DU SUM SANGYE TSHEN KUN ThO PA WE
LEN CHIG JAM PAL TSHEN ThO ChOG SUNG NA
DAG LA JIN LAB NGO DRUB ThAM CHE TSOL
DAG CHAG KhOR CHE SUNG KYAB JE DO SOL**

Having heard about all the names of the enlightened ones, I proclaim the highest name of Manjushri! [If I say it at least] once, grant me a blessing and all the real achievements! Please protect and protect us together with others!

དེ་ནས་དུག་ཅུ་ཐ་ན་རེ་རེས་གསོ་ཞིང་།

Then comes the restoration of everything up to sixty:

ཨོྲཱ་ཧྲཱི་ཏཱ་ཏཱི་ཨཱི་

OM Ah HUM HA HO HRIh

ཞེས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ལ།།

So bless me. [Next]:

ཨོྲཱ་མ་རྩ་ཇཱུ་ ས་དོ་མེ་ཡུལ་ ཡ་མེ་དོ་རྩུལ་ རལོ་ད་ཡུལ་ ཡ་ད་ཡོ་ནིུལ་ ར་ཡ་གྲེ་ཡུལ་ ཡ་གྲེ་ཡུལ་ རི་ར་མ་ཡ་རྩུལ་པཱུལ་

OM YAMARAJA SADO MEYA YAME DORU NAYO DAYA YADA YONI RAYA KSHEYA YAKSHE YACHCHA NIRAMAYA HUM PHAT

ཨོྲཱ་ད་ཤེ་དེ་ག་ལོ་ག་ལྷ་ལ་ས་པ་རི་བླ་ར་ས་བ་བློན་ཤེ་ལྷོ་རྩུ་ར་ཡ་ཨོ་དེ་བ་ལོ་ཏ་ལ་ལ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི་རྩུལ་པ།

OM DASHA DIKI LOKAPALA SAPARIVARA SARVA BIGHNAN SHATRUM MARAYA IDAM BALIMTA KHA KHA KHAHI KHAHI HUM PHAT

ཅེས་དུག་ཅུ་ཅུ་བཞི་སྟེ་ལ།

[Saying] sixty-four times, make the offering.

ཨོྲཱ་མྱོ་སོགས།

ARGHAM ...

[Making mudras, make offerings, starting with] Argham and onward.

པ་ལྷ་ཨོྲཱ་མྱོ་ཏཱ་ཨོྲཱ་ཧྲཱི།

PANYCHA AMRITA OM Ah HUM

ཧྲཱིུལ་

ག་ཤིན་ཇེ་ག་ཤིན་གྱི་རྩམ་ལ་ཕུལ་ཕྱོགས་སྐྱོང་བ་བྱ། །འཁོར་དང་བཅས་པས་མཚོན་གཏོར་འདི་བཞེས་ལ།

།བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་ལ་གཞོན་པ་ཡི། །བྱད་ལ་དག་བག་གས་ནད་གཏོན་ཐམས་ཅད་སྐྱོག།

HUM

**SHIN JE SHE KYI NAM ThRUL ChOG KYONG CHU
KhOR DANG CHE PE CHO TOR DI ZHE LA
DAG CHAG KhOR DANG CHE LA NO PA YI
JE KhA DRA GEG NE DON ThAM CHE DOG**

Hum!

Ten direction protectors, magical manifestations of Yamantaka! Together with your entourage, accept this torma and offerings!

Turn [back] all sorcerers, enemies, obstacles, diseases and demons that harm us and others!

། ལྷུ་མིན་འཆི་དང་འཇིགས་པ་བཅུ་དྲུག་རྫོག་། །སྤང་དག་གཏོན་བགོགས་ཐམས་ཅད་རྩལ་དུ་རྫོག་།
 །དམ་ལ་མ་འདའ་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

**DU MIN CHI DANG JIG PA CHU DRUG DOG
 DANG DRA DON GEG ThAM CHE DUL DU LOG
 DAM LA MA DA CHOL WEI ThRIN LE DZO**

Eliminate untimely death and sixteen fears! Smash all enemies, demons, and obstacles into the dust! Perform the prescribed actions-activity, without breaking the vows!

། ལས་གཞིན་གཏོར་མ་སྐབས་འདིར་ཡིན་ཀྱང་མི་དགོས་གསུངས་སོ། དེ་ནས་གཏོར་མ་རྩོལ་གསུངས་ཐོང་ཟད་པར་ཁྱེད་བཅུག་ལ། །དེར་ལས་གཞིན་ལ་གཏད་པར་བསམས་ལ།

Say so, though there is no need for this chapter of tormas for Yama, the lord of karma. Then take out the tormas and put them, for destruction, in the hail in the south direction. Imagine giving them to Yama, the lord of karma.



བཅོམ་ལྡན་རྗེ་འཇིགས་བྱེད་བཀའ་འཁྲུང་གིས། །ལས་གྱི་གཞིན་རྗེ་འཁོར་བཅས་འདིར་ཉོན་ཅིག།
 །ཉེས་མེད་སེམས་ཅན་མང་པོ་བསོད་པ་བས། །ཉེས་ཆེན་དག་བགོགས་འདི་ནི་སྣུར་དུ་སོང་།

**HUM
 CHOM DEN DORJE JIG JE KA JUNG GI
 LE KYI SHIN JE KHOR CHE DIR NYONG CHIG
 NYE ME SEM CHEN MANG PO SO PA WE
 NYE CHEN DRA GEG DI NI NYUR DU SONG**

Hum!

May Yama, the lord of karma, and his retinue hear me here because of the appearance of the blessed Vajrabhairava's behavior! Let the great mistakes, enemies and obstacles that kill many creatures without a mistake quickly come here!

། ལས་མཁའ་ལ་མ་དེས་ལྷགས་ཀུས་ཟུང་། །གཞིན་རྗེ་ཀླ་ལ་ལྷ་ལས་ཞགས་པས་ཆིངས། །
 ལ་མ་དེས་བེ་ཚོན་མགོ་ལ་རྫོག་། །ལ་མ་དན་ཉི་འུ་ལྷ་ལ་ཟུང་བྱིས།

**LE KhEN YAMADATI CHAG KYU ZUNG
 SHIN JE KALAPASHE JAG PE ChING
 YAMADACHI BE CHON GO LA GYOB
 YAMANDATITRA YI ZA WAR GYI**

Let them be captured by the metal hook of Yamadati, the lord of death and karma! Let the Kalapashi lords of death be entangled in the rope! Let them be stunned by the Yamadachi mace! Let them be eaten by Yamadantitra!

། འཁོར་ཆོགས་གཞིན་རྗེ་མོ་མོ་འབྱམ། །ལས་གྱི་མེ་ལོང་དག་ལ་སྦྱོན།
 རན་གྱི་རྒྱལ་པ་དག་ལ་བྱོས། །ཆོན་གྱི་གྲུ་གྲུ་དག་ལ་རྫོངས།

**KhOR TSHOG SHIN JE PhO MO BUM
 LE KYI ME LONG DA LA TON
 NE KYI KYAL PA DRA LA JO
 TSHEN GYI DRU GU DRA LA KYO**

One hundred thousand male and female forms of the Lord of Death, gathered together with the retinue! Show your enemies the mirror of karma-deeds! Open the bag of diseases for your enemies! Throw a colored ball [huge size] at your enemies!

འབདུད་ཀྱི་ཁྲམ་བམ་དགའ་ལྗོངས། འཕྱ་ཤིལ་དཀར་ནག་དགའ་ལ་སྤུངས།
 འཕའོར་ལོ་གསལ་ལེང་མདུང་རྫོན་སོགས། འམ་ཚོན་ཆའི་ཆར་པ་དགའ་ལ་ཕོབ།

**DU KYI ThRAM BAM DRA LA GYOB
 SHA DRIL KAR NAG DRA LA BUNG
 KhOR LO SAL SHING DUNG NON SOG
 TSHEN CHEI CHAR PA DRA LA PhOB**

Throw the crossed lines of demons at your enemies! Drag your enemies into black and white shardilas! Bring down a rain of weapons on your enemies, including chakra wheels, pikes, sharp spears, etc.!

འལས་ཀྱི་གཤིན་ཇི་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱང་། རྒྱལ་པོ་སློན་པོ་སྡེ་དཔོན་སོགས།
 འཕོ་ཉ་བཟན་གཡོག་བྱུང་མེད་གཞུགས། འཛིལ་རྟ་བོང་བྱ་ཆུ་བྱ་དང་།
 རྒྱུང་ནག་འཚུབས་མ་རྟ་བུ་ཞོན།

**LE KYI SHIN JE KhYE NAM KYANG
 GYAL PO LON PO DE PON SOG
 PhO NYA DREN YOG BU ME ZUG
 DREL TA BONG BU ChU JA DANG
 LUNG NAG TSHUB MA TA RU ZHON**

Even all of you, the lords of death and karma, together with the bodily forms of women, servants and servants in the form of kings, ministers, generals and others, sit on mules, horses, monkeys, ducks, the horse of the hurricane and the black wind!

ལྷུར་མགྲོགས་བར་སྤང་སློགས་བཞིན་དུ། འདམིགས་བྱའི་དགའ་བོ་འདི་ཁྲིད་ལ།
 འཕྲོ་སློགས་གཤིན་ཇིའི་ཡུལ་དུ་སོང་། འལས་འདི་ལྷུར་དུ་མ་བསྐྱུབས་ན།
 ཁྱེད་རྣམས་དམ་ཚིག་ཉམས་པར་འགྱུར།

**NYUR GYOG BAR NANG LOG ZHIN DU
 MIG JEI DRA WO DI ThRI LA
 LHO ChOG SHIN JEI YUL DU SONG
 LE DI NEWRE DU MA DRUB NA
 KhYE NAM DAM TSHIG NYAM PAR GYUR**

Quickly, like lightning in the sky, command these visible enemies! Head [with them] to the land of the Lord of Yama in a southerly direction! If you do not quickly carry out this act, you will violate the obligations of the heart!

འདམ་ཟས་མནའ་རྒྱའི་གཏོར་མ་ཟོ། འདམ་ཚིག་རྗེ་རྗེས་ལ་གནས།
 ཉམས་ན་བརྒྱལ་པར་གདོན་མི་ཟ། འདི་བས་མ་གཡོལ་ལས་མཛོད་ཅིག

**DAM ZE NA ChUI TOR MA ZO
 DAM TSHIG DORJE NYING LA NE**

**NYAM NA LAG PAR DON MI ZA
DE VE MA YEL LE ZO CHIG**

Eat the torma of commitment and the food of vows! Keep the vajra of heartfelt commitment in your heart! If you violate [the obligations], you will undoubtedly crumble. Therefore, do not forget to carry out actions!

|ཨོ་བཏྟ་ས་མ་ཡ་ཏིཏྲ།

OM VAJRA SAMAYA TISHTHA

|དག་བགལས་སྒྲ་སྒོག་གཏོར་མ་བཅས། |ལས་གཤིན་འཁོར་དང་བཅས་པས་བྱིར།

|ས་འོག་གཤིན་ཇིའི་ཡུལ་དུ་སོང།

**DRA GEG LA SOG TOR MA CHE
LE SHIN KhOR DANG CHE PE KhYER
SA OG SHIN JEI YUL DU SONG**

The life essence and power of enemies and obstacles along with Torma is bestowed on Lord Yama, the Lord of Karma, along with his retinue! Go to the land of the Lord of death underground!

|སར་ཡ་མ་གཏོ།

SARVA YAMA GACCHA

རྗེས་ཚེག

The final ritual is as follows.

|ཨོ་ཡ་རྒྱ་ཆ་ཀ་ས་པ་རི་བུ་ར་ཨ་རྒྱུ་སོགས།

OM YAMANTAKA SAPARIVARA ARGHAM...

[Making mudras, make offerings, starting with] Argham and onward.

|ཡེ་ཤེས་གཤིན་ཇི་ཕྱོགས་སྐྱོང་འཁོར་བཅས་ལ། |མཚོད་ཅིང་བསྟོད་དེ་ཉེས་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས།

|སྤྱན་དངས་ལྷ་རྣམ་རང་གནས་

**YE SHE SHIN JE ChOG KYONG KhOR CHE LA
CHO CHING TO DE NYE PA THAM CHE SHAG
CEN DRANG LHA NAM RANG NE**

Defender of the light side Lord of death Yama, [defender] of the primordial wisdom together with the retinue!

I make offerings! I offer up a hymn of praise! I repent of all my mistakes!
Deities that have been called, stay in your places!

བཏྟ་མུ།

VAJRA MU

|དམ་ཚིག་པ་རྣམས་འདྲ་ལྷ་རང་ལ་ཐེམ། |རང་ཉིད་མཐའ་ནས་དབུས་ཡལ་སྟོང་པར་གྱུར།

DAM TSHIG NA NAM O ZHU RANG LA ThIM

RANG NYI ThA NE U YAL TONG PAR GYUR

The Samasattva dissolves in the light and merges with me. I myself dissolve from the outside into the inside and turn into emptiness.

།དགེ་བས་བཅོམ་ལྷན་འཇམ་དཔལ་ལྷུར་གྱུ་བ་ཤོག།

GE VE CHOM DEN JAM PAL NYUR DU SHOG

May I quickly attain the [level of] blessed Manjushri by virtue of virtue!

།སྐུལ་སྐྱེའི་བཀའ་ཡིས་ཤིན་ཏུ་རྒྱུང་བསྐྱེས་པ། །གྲིས་གསུངས་གཞིན་རུ་རྩ་ག་ཨ་ལྷུས་སྐྱུར། །ཉིས་མ་མཆིས་འཕགས་དགེ་བ་བྱང་ལྷུ་བ་བཟླ།།

The smallest particle that collects the instructions of the revealed body [Mingyur Dorje]. In accordance with the above, it was composed by the young Raga Asya. I repent of all the mistakes that I have made, and I offer virtue [for the sake of] enlightenment!

།མཛེ་ལ།།

Mangalam.

།སྤྱི་ཇ་ཡ་ཨ་ལ་ལ་རྟོ།།

Siddhi jaya alalaho

འདིའི་དཔར་གཟུངས་དབང་ལྷར་རོ།།

What is printed here corresponds to the dharani and empowerment.

Translated by Lama Karma Paljor (O. Filippov).